

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/otchet-po-praktike/231892>

Тип работы: Отчет по практике

Предмет: Переводоведение

1. Введение 3
2. Заключение 14
3. Список литературы 16
4. Приложение 18

Среди актуальных исследований по профессиональным компетенциям переводчиков отметим Европейский магистерский профиль тренера-переводчика Группы по переводу (ЕМТ) - это наиболее полная справочная информация о доступных компетенциях практиков в области перевода. Кроме того, было выявлено, что в настоящее время проведено довольно много исследований компетентности профессиональных переводчиков, в том числе профиля ЕМТ.

При выполнении задания также необходимо выполнять расчет стоимости перевода. Сколько стоит переводческий проект, зависит от ряда факторов:

1 количество слов. Мы рассчитываем стоимость проекта перевода по количеству слов в исходном документе, а это значит, что вы будете точно знать, сколько это будет стоить, еще до начала работы. Однако за небольшие проекты взимается минимальная плата, которая зависит от языковой комбинации (см. ниже).

2 Тема. Чем более техническим и специализированным будет текст, тем дороже он будет стоить. Одно дело перевести письмо-жалобу и совсем другое дело перевести учебник по биохимии.

3 Комбинация языков. Перевод с английского на йоруба, безусловно, будет стоить дороже, чем аналогичный проект с английского на французский.

4 Форматирование. Хотя мы можем работать с любым форматом, мы предпочитаем редактируемые документы, которые позволяют переведенной версии легко сохранять тот же стиль и макет, что и оригинал. Если ваш документ представляет собой изображение или отсканированный файл .pdf, то потребуется дополнительное время либо для преобразования файлов в редактируемый формат, либо для имитации макета, поэтому может применяться дополнительная плата, которая также зависит от качества изображения или отсканированного изображения. документы. Но не волнуйтесь, мы все равно сообщим вам заранее, сколько это будет стоить, никаких сюрпризов в конце не будет.

5 Оборот. За срочные работы может взиматься дополнительная плата, поэтому рекомендуется выделить достаточно времени для перевода. Обычно мы рассчитываем 1500-2000 слов в день, но это не значит, что мы не можем уложиться в сжатые сроки, если это необходимо. Но за это может взиматься дополнительная плата, в зависимости от объема и сроков. Опять же, мы хотели бы сказать вам, сколько будет стоить перевод, прежде чем мы начнем проект.

6 Цель. Если материалы предназначены для публикации, то настоятельно рекомендуется дополнительный этап редактирования и корректуры переведенных документов. В то время как наши переводчики корректируют свою работу и снова проверяются на месте, дополнительная пара глаз часто может заметить детали, которые могли быть упущены ранее (подробнее о процессе перевода см. ниже). Добавление этого шага увеличит стоимость перевода.

Основные затруднения были связаны с подсчетом времени на выполнение того или иного перевода. Как правило, переводчик может перевести около 1 500-2 000 слов в день, но это зависит от того, насколько специфичен текст, насколько разборчив исходный текст, формат и т. д. Однако, если это нужно быстрее, то возможно помочь, разделив текст между несколькими переводчиками, но это может повлиять на качество и согласованность, а также на стоимость, если это срочная работа.

1. Алексеева И. С. А 47 Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Издательство «Союз», 2001 . — 288 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. М.: Междунар. отношения. 2015.
3. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода. Национальный исследовательский Томский

политехнический университет (ТПУ). - Томск: Изд-во ТПУ, 2010. - 230 с.

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.
5. Емельянова Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: Монография / Я.Б. Емельянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: ООО «Стимул-СТ», 2010. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода. Национальный исследовательский Томский политехнический университет (ТПУ). - Томск : Изд-во ТПУ, 2010. - 230 с.
6. Княжева Е.А. О переводе и переводчике во время перемен. — Мосты 1 (65) 2020. — С. 4-16.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.
8. Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода"
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2016.
10. Сдобников В.В. Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика = Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23. No 2. С. 295—327.
11. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В.С.Слепович. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 304 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/otchet-po-praktike/231892>